

ISSN 2713-1548

2024

Том 24. № 3



ARTIUM MAGISTER

2024

Volume 24. No. 3

ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

VOLGOGRAD STATE UNIVERSITY

ISSN 2713-1548



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ARTIUM MAGISTER

2024

Том 24. № 3

**MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION
OF THE RUSSIAN FEDERATION**

ARTIUM MAGISTER

2024

Volume 24. No. 3



ARTIUM MAGISTER

2024. Vol. 24. No. 3

Academic Periodical

Since 1998

4 issues a year

Mainstream issue: “Individual and Society in the Modern Geopolitical Environment”

Founder:

Federal State Autonomous
Educational Institution of Higher Education
“Volgograd State University”

The Journal is registered in the Federal Service for
Supervision of Communications, Information
Technology and Mass Media (Registration Number
ПН № ФС77-73415 of August 3, 2018)

The Journal is included into the **Russian Science
Citation Index**

The journal is also included into the following Russian
and international databases: **Google Scholar** (USA),
“CyberLeninka” Scientific Electronic Library
(Russia), **“Socionet” Information Resources** (Russia),
IPRbooks E-Library System (Russia), **E-Library
System “University Online Library”** (Russia)

Editorial Staff:

Dr. Sc., Prof. *N.M. Borytko* – Chief Editor (Volgograd)
Dr. Sc., Prof. *N.L. Shamne* – Deputy Chief Editor
(Volgograd)
Cand. Sc., Assoc. Prof. *E.Yu. Malushko* – Executive
Secretary (Volgograd)

Editorial Board:

Dr. Sc., Prof. *A.G. Losev* (Chairman) (Volgograd);
Ed.D. *D. Anderson* (Ypsilanti, USA); Cand. Sc., Assoc.
Prof. *N.A. Archebasova* (Volgograd); Dr. Sc., Prof.
F.U. Bazaeva (Grozny); Dr. Sc., Prof. *I.V. Vlasyuk*
(Volgograd); Dr. Sc. *S.K. Islamgulova* (Almaty,
Kazakhstan); Dr. Sc., Prof. *E.P. Komarova* (Voronezh);
PhD *S. Maksić* (Belgrad, Serbia); Dr. Sc., Prof.
V.A. Mityagina (Volgograd); PhD *I. Molitoris* (Spring
Arbor, USA); Corr.-Mem. of the RAE, Dr. Sc., Prof.
V.V. Serikov (Moscow); Dr., PhD *S. Walter* (Mainz,
Germany)

Editor of English texts is *D.A. Novak*

Making up by *O.N. Yadykina*

Technical editing by *I.V. Smetanina, O.N. Yadykina*

Passed for printing Sept. 26, 2024.

Date of publication: Nov. 21, 2024.

Format 60×84/8. Offset paper. Typeface Times.
Conventional printed sheets 3.2. Published pages 3.4.
Number of copies 500 (1st printing 1–26 copies).

Order 100. «C» 29.

Open price

Address of the Printing House:
Bogdanova St, 32, 400062 Volgograd.

Postal Address:

Prosp. Universitetsky 100, 400062 Volgograd.
Publishing House of Volgograd State University.
E-mail: izvolgu@volsu.ru

Address of the Editorial Office and the Publisher:

Prosp. Universitetsky 100, 400062 Volgograd.

Volgograd State University.

Tel.: (8442) 40-55-74. Fax: (8442) 46-18-48

E-mail: artium@volsu.ru

Journal website: <https://ue.jvolsu.com>

English version of the website:

<https://ue.jvolsu.com/index.php/en/>

ARTIUM MAGISTER

2024. Т. 24. № 3

Научный журнал

Основан в 1998 году

Выходит 4 раза в год

Главная тема номера: «Личность и общество в современном геополитическом пространстве»

Учредитель:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный университет»

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (регистрационный номер **ПИ № ФС77-73415** от 3 августа 2018 г.)

Журнал включен в базу **Российского индекса научного цитирования (РИНЦ)**

Журнал также включен в следующие российские и международные базы данных: **Google Scholar** (США), **Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»** (Россия), **Соционет** (Россия), **Электронно-библиотечная система IPRbooks** (Россия), **Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»** (Россия)

Редакционная коллегия:

д-р пед. наук, проф. *Н.М. Борытко* – главный редактор (г. Волгоград)
д-р филол. наук, проф. *Н.Л. Шамне* – зам. главного редактора (г. Волгоград)
канд. пед. наук, доц. *Е.Ю. Малушко* – ответственный и технический секретарь (г. Волгоград)

Редакционный совет:

д-р физ.-мат. наук, проф. *А.Г. Лосев* (председатель) (г. Волгоград); Ed.D. *Д. Андерсон* (г. Ипсиланти, США); канд. ист. наук, доц. *Н.А. Арчбасова* (г. Волгоград); д-р пед. наук, проф. *Ф.У. Базаева* (г. Грозный); д-р пед. наук, проф. *И.В. Власюк* (г. Волгоград); д-р пед. наук *С.К. Исламгулова* (г. Алматы, Казахстан); д-р пед. наук, проф. *Э.П. Комарова* (г. Воронеж); PhD *С. Максиц* (г. Белград, Сербия); д-р филол. наук, проф. *В.А. Митягина* (г. Волгоград); PhD *И. Молиторис* (г. Спринг Арбор, США); чл.-кор. РАО, д-р пед. наук, проф. *В.В. Сериков* (г. Москва); Dr., PhD *Ш. Вальтер* (г. Майнц, Германия)

Редактор английских текстов *Д.А. Новак*

Верстка *О.Н. Ядыкиной*

Техническое редактирование *И.В. Сметаниной, О.Н. Ядыкиной*

Подписано в печать 26.09 2024 г.

Дата выхода в свет: 21.11 2024 г.

Формат 60×84/8. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.

Усл. печ. л. 3,2. Уч.-изд. л. 3,4.

Тираж 500 экз. (1-й завод 1–26 экз.).

Заказ 100. «С» 29.

Свободная цена

Адрес типографии:

400062 г. Волгоград, ул. Богданова, 32.

Почтовый адрес:

400062 г. Волгоград, просп. Университетский, 100.

Издательство

Волгоградского государственного университета.

E-mail: izvolgu@volsu.ru

Адрес редакции и издателя:
400062 г. Волгоград, просп. Университетский, 100.
Волгоградский государственный университет.
Тел.: (8442) 40-55-74. Факс: (8442) 46-18-48
E-mail: artium@volsu.ru

Сайт журнала: <https://ue.jvolsu.com>

Англояз. сайт журнала:

<https://ue.jvolsu.com/index.php/en/>

СОДЕРЖАНИЕ

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: ВЫЗОВЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Буренкова Д.Ю., Васильева Е.Ю. Некоторые аспекты анализа греко-латинской терминологии для обучения правильному переводу и толкованию медицинской профессиональной лексики 5

Малетина О.А., Янина В.В. Формирование межкультурной компетенции у студентов неязыковых специальностей 9

ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ И РАЗВИТИЯ

Сидорович Т.С., Короленько Д.Д. Методика анализа смысловых ошибок и неточностей при языковой локализации текстового контента видеоигр 14

Сайфутдинова Д.Н., Сабирзянова А.А. Мастер-класс для взаимодействия музыкального руководителя и семей через авторские интерактивные игры 22

Жура В.В., Ягунов П.П. Рациональные и иррациональные установки в академической мотивации студентов медицинского вуза 27

CONTENTS

PROFESSIONAL EDUCATION: CHALLENGES AND PROSPECTS

Burenkova D.Yu., Vasilieva E.Yu. Some Aspects of Greek-Latin Terminology Analysis for the Teaching of Correct Translation and Interpretation of Medical Vocabulary 5

Maletina O.A., Yanina V.V. Formation of Intercultural Competence Among Students of Non-Linguistic Specialties 9

LEARNING AND DEVELOPMENT TECHNOLOGIES

Sidorovich T.S., Korolenko D.D. Methodology of Semantic Errors and Inaccuracies Analysis in Linguistic Localization of Text Content of Videogames 14

Sayfutdinova D.N., Sabirzyanova A.A. Master Class for Interaction Between Music Director and Families Through Author's Interactive Games 22

Zhura V.V., Yagupov P.P. Rational and Irrational Beliefs in Academic Motivation of Medical Students 27



ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: ВЫЗОВЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

UDC 811.124
LBC 74.58

Submitted: 20.06.2024
Accepted: 10.09.2024

SOME ASPECTS OF GREEK-LATIN TERMINOLOGY ANALYSIS FOR THE TEACHING OF CORRECT TRANSLATION AND INTERPRETATION OF MEDICAL VOCABULARY

Diana Yu. Burenkova

Volgograd Institute of Management, Branch of the Russian Presidential Academy of National Economy
and Public Administration, Volgograd, Russian Federation

Elena Yu. Vasilieva

Volgograd State Medical University, Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article highlights some historical moments that influenced the formation of medical language and terminology. It is shown that Greek-Latin terms form a significant part of the modern professional medical thesaurus and emphasizes the necessity of dividing terms into their main components, including prefix, root, and suffix, to facilitate understanding and translation processes. Some peculiarities of the translation of prefixes, suffixes, and roots, which should be taken into account in the process of future medical interpreters training as well as medical professionals, for competent use and correct interpretation of meanings, are considered.

Key words: medical terminology, prefix, root, suffix, medical translation.

УДК 811.124
ББК 74.58

Дата поступления статьи: 20.06.2024
Дата принятия статьи: 10.09.2024

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ АНАЛИЗА ГРЕКО-ЛАТИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ПРАВИЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ И ТОЛКОВАНИЮ МЕДИЦИНСКОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

Диана Юрьевна Буренкова

Волгоградский институт управления – филиал Российской академии народного хозяйства
и государственной службы при Президенте РФ, г. Волгоград, Российская Федерация

Елена Юрьевна Васильева

Волгоградский государственный медицинский университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В статье выделены некоторые исторические моменты, которые оказали влияние на формирование медицинского языка и терминологии. Показано, что греко-латинские термины составляют значительную часть современного профессионального медицинского тезауруса, и подчеркивается необходимость разделения терминов на их основные компоненты, включая префикс, корень и суффикс, для облегчения понимания и процесса перевода. Рассмотрены некоторые особенности перевода префиксов, суффиксов и корней, которые необходимо учитывать в процессе обучения будущих медицинс-

ких переводчиков, а также специалистов-медиков для грамотного использования и правильного толкования значений.

Ключевые слова: медицинская терминология, префикс, корень, суффикс, медицинский перевод.

Введение

Медицинский язык – это явление, которое легко понять определенной части населения, в то время как для других он остается непостижимой загадкой. Медицинский язык имеет свою терминологию, основанную на греческом и латыни. Профессионалы и специалисты знакомы с этой терминологией и используют ее в общении друг с другом. Обычные люди, напротив, могут испытывать трудности с пониманием медицинских терминов латинского и греческого происхождения. Международные медицинские термины могут использоваться как «частичные заимствования» в родных языках стран, поскольку не всегда имеет терминологический эквивалент в языке перевода [6].

Цель статьи – показать некоторые аспекты анализа греко-латинской терминологии (а именно разделение терминов на такие составляющие как корень, префиксы и суффиксы), которые необходимо рассматривать в процессе обучения медицинских переводчиков, а также специалистов-медиков, поскольку это позволит им в будущем, в быстрее определять и легче понимать значение основных узкоспециализированных терминов, что в свою очередь упростит процесс медицинского перевода.

Методы

Медицинский перевод – один из самых важных видов перевода, возникший еще в античности. Хотя специальной теории медицинского перевода не существует, современные теории, ориентированные на достижение цели, подчеркивают, что при создании переводческих текстов следует использовать методы перевода, ориентированные на цель, функцию и продукт. В медицинском тексте, как правило, проблемы с пониманием возникают при анализе сложных слов и медицинских терминов. Также в процессе медицинского перевода важно определить наиболее подходящие стратегии после выявления характерных особенностей медицинских текстов и определения тех

моментов, которые могут вызвать затруднения у переводчиков. Некоторые ученые утверждают, что проблема правильного толкования возникает из-за дословной передачи исходного текста. Следовательно, переводчики должны сознательно избегать этого, чтобы обеспечить оптимальную понятность при межъязыковом переводе сложных медицинских слов и выражений.

Оказав влияние на латинский язык в эпоху возрождения и становления, древнегреческий язык до сих пор играет важную роль в медицинской терминологии. Многие термины, относящиеся к категории множественной ассимиляции, были отнесены туда из-за своего греческого происхождения и впоследствии латинизированы. Лингвисты-переводчики, занимающиеся изучением медицинской лексики, неоднократно подчеркивали тот факт, что латинизация до сих пор присутствует в современных неврологических текстах. Таким образом, греко-латинские термины составляют значительную часть профессионального медицинского тезауруса, знание и владение которыми, играет не мало важную роль для правильного понимания медицинской документации и в осуществлении профессиональной межкультурной коммуникации с коллегами из разных стран. Если специалист знаком с латинскими корнями, он может правильно понимать и толковать профессиональные медицинские тексты и лексику. Работа с латинской и греческой терминологией считается «необходимым условием», чтобы достичь удовлетворительного понимания предполагаемого медицинского значения [3].

Результаты

Медицинские термины в основном состоят из двух или более частей, имеющих значение, то есть морфем. Корни, приставки и суффиксы представляют собой эти части слова, и большинство из них имеют греческое или латинское происхождение. Первичное значение медицинского термина находится в корне слова. Корни обычно относятся к части тела или системе. Латинские корни обычно исполь-

зуются для слов, которые описывают анатомические структуры, в то время как греческие корни часто используются для слов, дающих описание болезни, лечения или состояния [2]. Префикс – это часть слова, имеющая значение и находящаяся в начале. Функция префиксов обычно заключается в модификации, изменении или дополнении значения корня [4], однако некоторые специалисты утверждают, что префикс не только изменяет значение слова, но может описывать какую-либо позицию, направление или отрицание. Так, большая часть медицинской терминологии в клинических областях для описания негативных симптомов, признаков, отклонений и болезней, имеющих явное негативное значение, обозначается с помощью отрицательных префиксов, большинство из которых имеют греческое или латинское происхождение [1]. Значения некоторых префиксов просты и понятны благодаря тому, что они встречаются в медицинской терминологии и их значения общеизвестны в английском языке. Значения других префиксов, однако, определить гораздо сложнее. Первые не вызывают трудностей при переводе, в то время как вторые являются довольно проблематичными [3].

В связи с вышесказанным многие исследователи подчеркивают, что латинские и греческие медицинские термины можно анализировать на основе корней, префиксов и суффиксов. Так, Г.А. Хастуркоглу [4] предлагает проводить анализ медицинских терминов на морфологическом уровне, чтобы приобрести «терминологическую компетенцию». Такой анализ включает в себя разделение терминов на их основные компоненты, включая префикс, корень и суффикс. В медицинской терминологии суффиксы часто обозначают симптом, хирургическую процедуру или патологию. Каждый суффикс имеет свое собственное значение. Суффикс «-pathy», например, означает «болезнь», а при добавлении к слову «neuro-» образуется термин «neuropathy», что означает «болезнь нервов». Суффикс «-itis» означает «воспаление», а такие состояния, как «колит», «бронхит» и «неврит», означают «воспаление толстой кишки, дыхательных путей легких и нерва» соответственно. Медицинские суффиксы очень важны, так как они могут служить инструментом, с помощью которого легче выяснить значение

медицинских терминов [5]. Помимо суффиксов, знание и умение правильно понимать наиболее часто используемые латинские префиксы безусловно упростит процесс перевода медицинских понятий и выражений. Также многие ученые подчеркивают тот факт, что выделение корня и выяснение его значения немаловажно для облегчения понимания смысла всего термина. Чтобы придумать новые слова для названия современных состояний и болезней, в основном, за основу берутся латинские и греческие корневые слова. Несмотря на то что они могут использоваться в различных комбинациях в зависимости от конкретной части тела и заболевания, их значения не меняются и могут быть легко узнаваемы. Поэтому, если разделить медицинскую лексику на составляющие части, она становится более понятной.

Заключение

Таким образом, знакомство с основными компонентами греко-латинских терминов, и знание их значений по отдельности, необходимо включать в процесс обучения переводчиков, которые будут работать в медицинской сфере, а также самих специалистов-медиков, что облегчит и упростит процесс перевода. Профессиональный медицинский язык достаточно сложный и содержит большое количество профессиональных слов, значение которых зачастую трудно расшифровать. Однако если определить и понять корни, префиксы и суффиксы, процесс перевода становится проще и быстрее.

REFERENCES

1. Arnaudov G.D. *Terminologia Medica Polyglotta*. S.I., Medicina et Physcultura, 1964. 1112 p.
2. Drake R.L., Vogl A.W., Mitchell A.W.M. *Gray's Anatomy for Students*. Edinburgh, Churchill Livingstone, Elsevier, 2014. 1192 p.
3. Guner S.P. Translation of Medical Texts: Challenges and Solutions. *The Journal of Social Sciences*, 2020, vol. 7, no. 46, pp. 340-351.
4. Hasturkoglu G.A. Case Study on the Effectiveness of Teaching Morphological Analysis for Translating Medical Terminology. *International Journal of Languages' Education and Teaching (IJLET)*, 2020, vol. 8, no. 2, pp. 155-166.

5. Manuila A. *Progress in Medical Terminology*. S.l., Language Arts & Disciplines, 1981. 116 p.

6. Schönlein Johann Lukas. *Britannica*, 2007. URL: <https://www.britannica.com/biography/Johann-Lukas-Schonlein>

Information About the Authors

Diana Yu. Burenkova, Candidate of Sciences (Pedagogy), Associate Professor, Department of Linguistics and Intercultural Communication, Volgograd Institute of Management, Branch of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Gagarina St, 8, 400005 Volgograd, Russian Federation, dianaumniza2016@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0008-6567-8329>

Elena Yu. Vasilieva, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Languages with a Course of Latin, Volgograd State Medical University, Pavshih Bortsov Sq., 1, 400066 Volgograd, Russian Federation, alyn85@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6586-7209>

Информация об авторах

Диана Юрьевна Буренкова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Волгоградский институт управления – филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, ул. им. Гагарина, 8, 400005 г. Волгоград, Российская Федерация, dianaumniza2016@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0008-6567-8329>

Елена Юрьевна Васильева, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков с курсом латинского языка, Волгоградский государственный медицинский университет, площадь Павших Борцов, 1, 400066 г. Волгоград, Российская Федерация, alyn85@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6586-7209>



UDC 372.881.111.1
LBC 74.2

Submitted: 15.04.2024
Accepted: 15.08.2024

FORMATION OF INTERCULTURAL COMPETENCE AMONG STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES

Oksana A. Maletina

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Viktoria V. Yanina

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Abstract. Learning a foreign language is focused on developing communication skills (communicative competence), since without communication it is impossible to understand the culture of another country. To successfully use a foreign language, you need knowledge of language and etiquette rules, the development of which begins at different stages of schooling. The authors use a descriptive approach, reviewing the specifics of teaching intercultural competence in higher education and the interpretation and comparison of experience in applying methodological developments. In higher education institutions, the formation of intercultural competence continues, which contributes to the successful implementation of goals and objectives in the professional sphere. Bachelors' and masters' graduates should be able to interact with representatives of other cultures, applying the acquired language knowledge in practice. It is necessary to have developed listening skills, knowledge of speech, and etiquette formulas for foreign language communication for further development of intercultural competence. When teaching students of non-linguistic specialties, one should focus on repeating grammatical material mastered during school and developing listening and reading skills in order to increase the level of language proficiency. Consequently, the formation of intercultural competence among students of non-linguistic specialties is possible only with the successful completion of the school program for studying a foreign language, since in higher education institutions seminars are not aimed at studying linguistic aspects from scratch. The formation of intercultural competence among students of non-linguistic specialties involves the use of three methods (passive, active, and interactive), since only the totality of the use of methods contributes to successful intercultural communication. The greatest difficulty for students is the tasks of the interactive method, since it requires close interaction of all participants. Difficulties arise due to gaps in grammar, ignorance of etiquette speech formulas, and cultural characteristics of the studied language. The gradual complication of exercises helps to create a situation of success for students that leads to the formation of persistent interest in performing creative and project work.

Key words: intercultural competence, active method, passive method, interactive method, training.

УДК 372.881.111.1
ББК 74.2

Дата поступления статьи: 15.04.2024
Дата принятия статьи: 15.08.2024

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Оксана Андреевна Малетина

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Виктория Викторовна Янина

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. Изучение иностранного языка ориентировано на развитие навыков коммуникации (коммуникативной компетенции), так как без общения невозможно познать культуру другой страны. Для успешного использования иностранного языка необходимо знание языковых и этикетных правил, освоение которых начинается на разных ступенях обучения в школе. Авторы применяют описательный подход, приводят

обзор специфики обучения межкультурной компетенции в высшей школе, осуществляют интерпретацию и сопоставление опыта применения методических разработок. В высшей школе продолжается формирование межкультурной компетенции, которая способствует успешной реализации целей и задач в профессиональной сфере. Выпускники бакалавриата и магистратуры должны уметь взаимодействовать с представителями других культур, применяя на практике полученные языковые знания. Для дальнейшего формирования межкультурной компетенции необходимо наличие сформированности навыков аудирования, знание речевых и этикетных формул иноязычной коммуникации. При обучении студентов неязыковых специальностей следует ориентироваться на повторение грамматического материала, освоенного в период обучения в школе, развитие навыков аудирования и чтения с целью повышения уровня владения языком. Следовательно, формирование межкультурной компетенции у студентов неязыковых специальностей возможно только при успешном освоении школьной программы по изучению иностранного языка, поскольку в высшей школе не отводятся часы на изучение языковых аспектов с нуля. Формирование межкультурной компетенции у студентов неязыковых специальностей предполагает использование трех методов (пассивного, активного, интерактивного), поскольку только совокупность применения методов способствует успешной межкультурной коммуникации. Наибольшую сложность для студентов представляют задания интерактивного метода, так как здесь необходимо тесное взаимодействие всех участников. Сложности возникают из-за пробелов в грамматике, незнания этикетных речевых формул и особенностей культуры изучаемого языка. Постепенное усложнение упражнений способствует созданию ситуации успеха у студентов, что приводит к формированию стойкой заинтересованности при выполнении творческих и проектных работ.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, активный метод, пассивный метод, интерактивный метод, обучение.

Введение

Изучение иностранного языка ориентировано на развитие навыков коммуникации (коммуникативной компетенции), так как без общения невозможно познать культуру другой страны. Общение на иностранном языке (межкультурная компетенция) начинается еще до поступления в школу, поскольку интернет и социальные сети способствуют знакомству детей с иноязычной культурой. Формирование межкультурной компетенции начинается в школе в соответствии с новым федеральным государственным образовательным стандартом.

В соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом приоритетом при освоении программы по иностранному языку становится формирование межкультурной компетенции, что позволяет обучающимся использовать иностранный язык в бытовых и профессиональных ситуациях. Для успешного использования иностранного языка необходимо знание языковых и этикетных правил, освоение которых начинается на разных ступенях обучения в школе.

Методы

Авторы применяют описательный подход, обзор специфики обучения межкультурной компетенции в высшей школе; интерпре-

тацию и сопоставление опыта применения методических разработок.

Анализ

Успешное взаимодействие участников иноязычной коммуникации зависит не только от уровня межкультурной компетенции, но и от собственной социокультурной идентичности. Таким образом, основная задача – сохранение собственной культурной идентичности и развитие межкультурной компетенции.

Знание этикетных и языковых правил, умение прогнозировать речевое иноязычное поведение помогает осуществлению межкультурной коммуникации [6].

В высшей школе продолжается формирование межкультурной компетенции, которая способствует успешной реализации целей и задач в профессиональной сфере. Выпускники бакалавриата и магистратуры должны уметь взаимодействовать с представителями других культур, применяя на практике полученные языковые знания. Для дальнейшего формирования межкультурной компетенции необходимо наличие сформированности навыков аудирования, знание речевых и этикетных формул иноязычной коммуникации [5].

При обучении студентов неязыковых специальностей следует ориентироваться на повторение грамматического материал, освоен-

ного в период обучения в школе, развитие навыков аудирования и чтения с целью повышения уровня владения языком. Следовательно, дальнейшее формирование межкультурной компетенции у студентов неязыковых специальностей возможно только при успешном освоении школьной программы, поскольку высшая школа не предусматривает дополнительные часы для изучения языковых аспектов по иностранному языку с нуля. Изучение иностранного языка в высшей школе – это продолжение обучения иностранному языку с повышением уровня сложности: бакалавры изучают иностранный язык в течение двух семестров (68 часов), магистры – один семестр (34 часа). Система специалитета предусматривала 288 часов иностранного языка, что было более эффективным для формирования межкультурной компетенции.

Итак, межкультурная компетенция позволяет студентам выходить за пределы собственной культуры с сохранением своей культурной идентичности с помощью позитивного иноязычного общения [1; 3].

При формировании межкультурной компетенции у студентов неязыковых специальностей мы используем следующие методы обучения: пассивный (рассказ, беседа, сообщение); активный (кейс-метод (исследование реальной проблемы и варианты ее решения); баскет-метод (имитация ситуаций из практической деятельности)); интерактивный (круглый стол (коллективное обсуждение проблем), метод проектов, сюжетно-ролевые игры) [2; 4].

Рассмотрим подробнее вышеперечисленные методы обучения. На практических занятиях по иностранному языку мы часто используем пассивный метод:

1) рассказ (prepare a short story about your working day / составьте рассказ о своем рабочем дне);

2) сообщение (prepare a short report about one acute social problem, be ready to present it orally without reading the information, another student will retell the report in Russian / подготовьте короткий доклад по одной острой социальной проблеме, будьте готовы представить его устно без чтения информации, другой студент пересказывает доклад на русском языке).

Составление рассказа способствует подготовке к публичному выступлению, так как тематика не представляет сложности, что дает участникам почувствовать уверенность в своих силах.

Подготовка сообщения по заданной теме способствует тому, что в деятельность вовлечены все студенты, поскольку необходимо внимательно слушать выступающих, чтобы потом на русском языке изложить основные пункты доклада.

Креативная деятельность (рассказ и сообщение) базируется на фоновых, речевых, культурных знаниях, соответственно, межкультурный аспект воспитывает у студентов позитивное отношение к изучению иностранного языка [7].

Активный метод предполагает использование кейс-метода (представьте, что вы специалист по аутизму, что бы вы предложили для профилактики аутизма и как бы вы помогли детям с этим заболеванием / imagine that you are an autism specialist, what you would offer to prevent autism and how you would help children with this disease). Такой вид заданий помогает сформировать собственное мнение по профессиональной проблеме и выразить его устно.

Следует отметить, что огромный интерес у студентов вызывает использование интерактивного метода:

1) круглый стол (коллективное обсуждение проблем: неверность супруга, насилие в семье, воспитание в семье, лидерство в семье и распределение ролей, наркомания в семье, развод и распад семьи, финансовые трудности, взаимоотношения с родственниками / infidelity of a spouse, domestic violence, upbringing in the family, leadership in the family and distribution of roles, drug addiction in the family, divorce and family breakdown, financial difficulties, relationships with relatives);

2) метод проектов (Подготовьте следующую презентацию: Аутизм среди детей. Если вы хотите подготовить интересную презентацию, найдите информацию в научных журналах с цифрами или различными графиками, а также интервью с учеными, специалистами-генетиками и т. д. Вы можете обсудить результаты поиска со своими одногруппниками. Будьте готовы ответить на вопросы

после презентации / Prepare the following presentation: Autism among children. If you want to prepare an interesting presentation, please, find information from scientific journals with figures or different graphics, even more you can search for interviews with scientists, genetic specialists and etc. You can discuss the results of your search with your groupmates. Be ready to answer the questions after your presentation);

3) сюжетно-ролевые игры (Разделитесь на 3 группы и найдите общественное место в вашем университете, где активно происходит социальное взаимодействие – место, где люди встречаются, чтобы поговорить в небольших группах. Это может быть столовая, столовая общедоступная, коридор учебного корпуса. Не будучи навязчивым, внимательно наблюдайте за моделями социального взаимодействия небольших групп, состоящих как из мужчин, так и из женщин. Найдите ответы на эти вопросы и будьте готовы представить отчет о своем исследовании, сравнить результаты / Divide into 3 groups and find a public place at your university that is busy with social interaction – a place where people meet to talk in small groups. It might be a canteen, a dorm cafeteria, a hallway of a classroom building. Without being intrusive, watch carefully the patterns of social interaction of small groups containing both males and females. Find answers to these questions and be ready to present a report about your investigation, compare your results).

Результаты

Итак, формирование межкультурной компетенции у студентов неязыковых специальностей предполагает использование трех методов (пассивного, активного, интерактивного), поскольку только совокупность применения методов способствует успешной межкультурной коммуникации. Наибольшую сложность для студентов представляют задания интерактивного метода, так как здесь необходимо тесное взаимодействие всех участников. Сложности возникают из-за пробелов в грамматике, незнания этикетных речевых формул и особенностей культуры изучаемого языка. Постепенное усложнение упражнений способствует созданию ситуации успеха у студентов, что приводит к формированию

стойкой заинтересованности при выполнении творческих и проектных работ.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Агаева, Ю. С. Методологические подходы к формированию межкультурной компетенции будущего менеджера в процессе обучения иностранному языку в вузе / Ю. С. Агаева, Е. В. Кондратенко // Педагогическое образование в России. – 2014. – № 9. – С. 109–114.
2. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен : учеб. пособие / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. – СПб. : СПбКО, 2009. – 416 с.
3. Васильева, Н. Н. Межкультурная компетенция. Стратегии и техники ее достижения / Н. Н. Васильева. – М. : Дрофа, 1996. – 435 с.
4. Вовси-Тиллье, Л. А. Современные цели обучения иностранным языкам в неязыковом вузе / Л. А. Вовси-Тиллье // Педагогический журнал. – 2018. – Т. 8, № 3А. – С. 132–137.
5. Деккушева, А. У. Культурологический подход к формированию иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыковых вузов / А. У. Деккушева, Е. А. Макарова // Вестник ТИУиЭ. – 2014. – № 2 (20). – С. 64–68.
6. Мишота, И. Ю. Особенности аксиологического подхода в преподавании иностранных языков в современных условиях / И. Ю. Мишота // Вестник РГГУ. Серия: Политология. История. Международные отношения, 2017. – № 4-1 (10). – С. 138–145.
7. Садохин, А. П. Межкультурная компетенция и компетентность в современной коммуникации : (Опыт системного анализа) / А. П. Садохин // Общественные науки и современность. – 2008. – № 3. – С. 156–166.

REFERENCES

1. Agaeva Yu.S., Kondratenko E.V. Metodologicheskie podkhody k formirovaniu mezhkulturnoi kompetentsii budushchego menedzhera v protsesse obucheniia inostrannomu iazyku v vuze [Methodological Approaches to the Formation of Intercultural Competence of Future Managers in the Process of Teaching a Foreign Language at a University]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii* [Pedagogical Education in Russia], 2014, no. 9, pp. 109-114.
2. Bogoliubova N.M., Nikolaeva Yu.V. *Mezhkulturnaia kommunikatsiia i mezhdunarodnyi kulturnyi obmen: ucheb. posobiye* [Intercultural Communication and International Cultural Exchange. Textbook]. Saint Petersburg, SPbKO Publ., 2009. 416 p.

3. Vasileva N.N. *Mezhkulturaia kompetentsiia. Strategii i tekhniki ee dostizheniia* [Intercultural Competence. Strategies and Techniques for Achieving It]. Moscow, Drofa Publ., 1996. 435 p.

4. Vovsi-Tille L.A. Sovremennye tseli obucheniia inostrannym iazykam v neiazykovom vuze [Modern Goals of Teaching Foreign Languages in a Non-Linguistic University]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 2018, vol. 8, no. 3A, pp. 132-137.

5. Dekkusheva A.U., Makarova E.A. Kulturologicheskii podkhod k formirovaniu inoiazychnoi kommunikativnoi kompetentsii studentov neiazykovykh vuzov [Culturological Approach to the Formation of Foreign Language Communicative Competence of Students of Non-Linguistic Universities]. *Vestnik TIUE* [Bulletin of TIUE], 2014, no. 2 (20), pp. 64-68.

6. Mishota I.Iu. Osobennosti aksiologicheskogo podkhoda v prepodavanii inostrannykh iazykov v sovremennykh usloviakh [Features of the Axiological Approach to Teaching Foreign Languages in Modern Conditions]. *Vestnik RGGU. Serii: Politologiya. Istorii. Mezhdunarodnye otnosheniia* [Bulletin of the RSUH. Series: Political Science. History. International Relations], 2017, no. 4-1 (10), pp. 138-145.

7. Sadokhin A. P. Mezhkulturaia kompetentsiia i kompetentnost v sovremennoi kommunikatsii: (Opyt sistemnogo analiza) [Intercultural Competence and Competence in Modern Communication: (Experience of Systems Analysis)]. *Obshchestvennye nauki i sovremennost* [Social Sciences and Modernity], 2008, no. 3, pp. 156-166.

Information About the Authors

Oksana A. Maletina, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Communication and Linguodidactics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, o.maletina@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1195-1584>

Viktoriya V. Yanina, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Communication and Linguodidactics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, yanina230172@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1515-8137>

Информация об авторах

Оксана Андреевна Малетина, кандидат филологических наук, доцент кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, o.maletina@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1195-1584>

Виктория Викторовна Янина, кандидат филологических наук, доцент кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, yanina230172@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1515-8137>



UDC 81'25:7
LBC 81.18

Submitted: 15.06.2024
Accepted: 15.09.2024

METHODOLOGY OF SEMANTIC ERRORS AND INACCURACIES ANALYSIS IN LINGUISTIC LOCALIZATION OF TEXT CONTENT OF VIDEOGAMES

Tatiana S. Sidorovich

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Dmitry D. Korolenko

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Abstract. Nowadays, linguistic localization plays one of the most important roles in the field of video game translation. One of the most difficult issues is determining the boundaries of localization in view of the crossdisciplinarity of this sphere. The complexity of localization lies in the fact that this process is subject to multifaceted division into parts, which in turn includes a huge number of spheres and styles. A lot of scientists and specialists argue that this field is a separate discipline with its own technologies, tools, skills, structure, and methods. However, upon detailed analysis and delving into this concept, it becomes obvious that localization is a process in which the translator uses absolutely all their skills and abilities, because localization includes a huge number of substyles and intercultural versatility. It is extremely important and necessary for a localizer to understand many areas and concepts, namely: cultural code, ethnic groups, interface, dates, etc. The linguistic localization process also includes adapting currency symbols, date formats, addresses, numbers, choosing palettes and color schemes, and revising the physical structure of the product. The purpose of the article is to study the linguistic localization of the video game Assassin's Creed II from English into Russian. The paper focuses on the semantic errors and inaccuracies in the translation of monologues, dialogues, and text inserts. Possible causes of errors are considered, and options for correcting them are proposed.

Key words: localization, videogame content translation, plot, dialogues between characters, semantic errors and inaccuracies, adequate translation.

УДК 81'25:7
ББК 81.18

Дата поступления статьи: 15.06.2024
Дата принятия статьи: 15.09.2024

МЕТОДИКА АНАЛИЗА СМЫСЛОВЫХ ОШИБОК И НЕТОЧНОСТЕЙ ПРИ ЯЗЫКОВОЙ ЛОКАЛИЗАЦИИ ТЕКСТОВОГО КОНТЕНТА ВИДЕОИГР

Татьяна Станиславовна Сидорович

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Дмитрий Денисович Короленко

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. Сегодня языковая локализация играет очень важную роль в сфере перевода видеоигр. Сложность рассмотрения локализации заключается в том, что это отдельное направление со своими технологиями, инструментами, навыками, структурой и методами. Локализатору необходимо разбираться во многих сферах и понятиях, а именно: культурном коде, этносах, интерфейсе, датах и т. д. Цель данной статьи –

исследование особенностей языковой локализации видеоигры Assassin's Creed II с английского языка на русский, а также методика выявления смысловых ошибок и неточностей при переводе монологов, диалогов и текстовых вставок. Рассматриваются возможные причины выявленных ошибок и предлагаются варианты их исправления.

Ключевые слова: локализация, перевод текстового контента видеоигр, сюжет, диалог персонажей, смысловые ошибки и неточности, адекватный перевод.

Введение

В настоящее время интерес к видеоиграм стремительно растет благодаря развитию абсолютно новых жанров, усовершенствованию игровой механики, детально проработанных сюжетных линий и значительного улучшения графики. Когда речь идет о переводе или локализации видеоигр очень часто используется термин «языковая локализация». А.В. Павлов утверждает, что языковая локализация – это перевод и культурная адаптация продукта к особенностям определенной страны, региона или группы населения [5].

Стоит также упомянуть о том, что языковая локализация имеет множество составляющих, в том числе использование идиом, пословиц, поговорок, культурно-маркированной лексики, стилистических особенностей речи и др. Она тесно связана с культурой и культурным кодом, который подразумевает учет предпочтений, особенностей и привычек представителей конкретной культуры, использование различных ассоциаций и т. п.

Локализатор видеоигры не ограничивается выполнением адекватного перевода содержания, ему также предъявляются требования к технической составляющей процесса перевода. Для достижения оптимального результата современный переводчик-локализатор должен превосходно владеть компьютерными и информационными технологиями, исследовательскими навыками в области производства и использования аудиовизуальной продукции.

Фрагментация текста представляет собой еще одну проблему для локализаторов, поскольку предполагает разделение всех слов на ячейки, то есть одна буква занимает одну ячейку. Часто количество ячеек для одного слова закреплено, и это количество нельзя менять при переводе. В этом случае переводчик опирается не столько на адекватность перевода и его эквивалентность, сколько пы-

тается подобрать подходящий синоним или применить модуляцию, чтобы переведенная фраза могла войти в данное количество ячеек [8]. Также сложность при переводе вызывает смешение стилей в видеоигре. Стоит отметить, что часто тексты компьютерных игр представляют собой полное смешение стилей, в зависимости от жанра игры, его сюжета [7].

А.В. Козуляев, один из ведущих специалистов аудиовизуального перевода в России, генеральный директор компании «RuFilms», считает, что аудиовизуальный перевод и локализация требуют от переводчика соединения навыков, умений и теоретических основ нескольких научных дисциплин и профессий [2]. Он использует аудиовизуальное произведение как ориентировочную основу для своей профессиональной деятельности, изначально отличающейся от простого зрительского восприятия. Это связано с тем, что аудиовизуальный переводчик или локализатор имеет дело не с реальностью, а с художественным или же авторским ее осмыслением, оставляющим за кадром повествования все фрагменты, признаваемые коллективным автором незначимыми» [3].

Все вышесказанное обуславливает важность и актуальность исследований, посвященных обучению анализу перевода видеоигр. В настоящей статье представлена методика анализа аудиовизуального перевода и выявления смысловых ошибок и неточностей, осваиваемая и применяемая на занятиях студентами магистратуры Волгоградского государственного университета по специальности «Теория и практика устного и письменного перевода».

Методы и материалы

Учитывая постоянный рост спроса на качественный перевод текстового контента видеоигр в процессе локализации, представляется целесообразным проведение анализа

уже выполненных переводов на предмет выявления смысловых ошибок и неточностей, неизбежно приводящих к недопониманию или даже неверному пониманию сюжета игры.

С помощью метода сплошной выборки, а также основываясь на собственном эмпирическом опыте, были рассмотрены и проанализированы многочисленные случаи частичного или полного искажения смысла оригинала при переводе. Аксиологический анализ был применен для выявления плюсов и минусов разных переводческих решений и оценки адекватности их применения в каждом конкретном случае.

Результаты и обсуждение

Ошибки при переводе возникают всегда, и видеоигры – не исключение. Даже в современном мире, когда стремительно развивается машинный перевод, переводчики все еще остаются единственным ресурсом, который способен несколько раз обрабатывать и поразному воспроизводить одну и ту же информацию для подбора наиболее удачного варианта перевода.

Согласно В.Н. Комиссарову, ошибка представляет собой «несоответствие содержанию исходного текста» [4, с. 148]. В определении В.Н. Комиссарова несоответствие содержанию скорее употребляется в широком смысле. Если представить более подробное описание, то ошибку можно интерпретировать как искажение смысла текста путем осуществления необоснованных трансформаций. Необоснованная трансформация, в свою очередь, является следствием неудачного выбора переводчика, к каким может, например, относиться: неверно подобранный термин, намеренное опущение части предложения, в котором содержится прецизионная лексика, отсутствие грамматически значимого элемента (артикля), неправильно употребленная форма слова и пр. Таким образом, можно заключить, что ошибка является намеренным искажением информации в тексте, последствием которого осуществляется дезинформация реципиента сообщения.

Ошибки совершаются не только начинающими переводчиками, но и специалистами со стажем. Объяснением всему этому слу-

жат несколько факторов. Во-первых, переводчик, обладая высокой степенью компетентности в одной области перевода, например, технической литературы, способен воспроизвести адекватный перевод технических текстов, однако может неверно истолковать художественный текст. Подобное также происходит в силу особенностей переводчика, его мировоззрения, профессионального стажа, уровнем владения языком. Во-вторых, переводчикам часто приходится сталкиваться с ситуацией, когда заказчик присылает материал для работы не в полном объеме или вносит какие-то новые детали.

Если говорить о переводе видеоигр, то подобные ситуации создают определенные трудности в работе переводчика, поскольку ему бывает сложно ознакомиться с материалом, не имея представления о том, на чем строится сюжет игры, какова цель героев, как герои друг с другом взаимосвязаны. Все эти трудности заставляют переводчика в буквальном смысле додумывать сюжет и диалоги.

В-третьих, запросы рынка также могут влиять на качество перевода. Очень часто издатель или разработчик запрещают переводить названия видеоигр. В частности, это может быть связано с тем, что аудитория геймеров и людей, следящими за новостями видеоигр, привыкли воспринимать названия видеоигр на языке оригинала. Среди геймеров очень редко можно услышать название игры «Жажда скорости», зато практически все из них упомянут видеоигру *Need for Speed*. Неудачным вариантом перевода названия служит игра *Days Gone*, которую в России перевели как «Жизнь после». Целью переводчика, скорее всего, служила потребность в сохранении краткости названия. Более адекватным, но, вероятно, не столь лаконичным был бы перевод «Дни былого».

Проблемы перевода видеоигр вызывают интерес многих исследователей. Например, лексические проблемы перевода компьютерных игр рассматриваются в работе М.А. Болотиной и Е.В. Кузьминой, в которой авторы поясняют, что «достижение адекватности перевода текста компьютерной игры в процессе локализации среди ряда различных задач требует решения проблемы выбора оптимального эквивалента на лексико-грамматическом

уровне» [1, с. 44]. А.Р. Рюкова и Е.А. Филимонова также отмечают непосредственное сотрудничество переводчика и команды программистов и разработчиков для избежания ошибок во время процесса языковой локализации [6, с. 96].

Обратимся к анализу перевода текстовых вставок и диалогов из игры Assassin's Creed II. Для объективной оценки качества перевода представляется необходимым представить происходящие диалоги в более широком контексте, в некоторых случаях, в контексте всего сюжета игры.

Контекст

Люси Стиллман (агент под прикрытием, работающий на братство современных ассасинов) освобождает Дезмонда Майлса (главного героя игры) из Абстерго Индастриз (глобальной корпорация, основанной в первой половине XX века тамплиерами) и прячет его в секретном укрытии с двумя другими ассасинами, Шоном Гастингсом и Ребеккой Крэйн.

Оригинал

Lucy Stillman: I think we've been wrong. That's why we need to get out of here. *Vidic and the Templars, they are only the part of the problem.*

Перевод

Люси Стиллман: Мы ошиблись, поэтому надо выбираться. *Опасность исходит не от Видика и тамплиеров.*

Наш перевод

Люси Стиллман: Думаю, мы все это время ошибались. Поэтому нам надо убираться отсюда. *Видик и тамплиеры лишь часть проблемы.*

В данном примере мы видим, как переводчик допустил смысловую неточность при переводе диалога. Фраза «*They are only the part of the problem*» – фактически переводится как «*Они лишь часть проблемы*». Под словом «они» подразумеваются Видик и тамплиеры.

Контекст

Леонардо да Винчи и Эцио Аудиторе де Фиренце уплывают на корабле. Перед отплытием они встречают Катерину Сфорца (правительницу Форли, графиню и одну из знаменитых женщин периода итальянского Возрождения), которая показала свой пылкий нрав и жесткий характер в беседе с героями.

Оригинал

Leonardo da Vinci: *That woman is as powerful and dangerous as she is young and beautiful.*

Перевод

Леонардо да Винчи: *Эта женщина невероятно красива!*

Наш перевод

Леонардо да Винчи: *Эта женщина так же могущественна и опасна, как и молода и красива.*

При переводе фразы «*That woman is as powerful and dangerous as she is young and beautiful*», переводчик допустил необоснованное опущение. Такая ошибка могла быть допущена по ряду причин, основная из них заключается в сокращении слов персонажа. При подсчете символов становится ясно, что переводчику не стоило этого делать, чтобы закадровый голос смог в полной мере передать нрав героини.

Контекст

В дом главного героя безосновательно вторглись стражники Уберто Альберти (близкого друга Джовани Аудиторе да Фиренце), по приказу Великого магистра Тамплиеров Родриго Борджиа. Уберто, в обмен на безопасность и финансовое благополучие своей семьи, санкционировал арест Джовани. Эцио, узнав об этом решил добраться до своих братьев и отца. При встрече, отец поведал ему о секретной комнате, которая находится в его кабинете. В ней находятся документы, которые подтверждают его невинность. Джованни Аудиторе приказал своему сыну Эцио передать эти документы Уберто. Он выполнил все, что велел отец. Однако, на следующее утро отца и двух братьев казнили. Лишь Эцио удалось сбежать.

Оригинал

Ezio Auditore da Firenze: Wait, you knew this would happen?

Giovanni Auditore da Firenze: Not the way it did and not this soon. *It doesn't matter now...*

Перевод

Эцио Аудиторе да Фиренце: Постой, ты знал, что это произойдет?

Джованни Аудиторе да Фиренце: *Я думал, что все будет несколько иначе и не так скоро.*

Наш перевод

Эцио Аудиторе да Фиренце: Подожди, ты знал, что это произойдет?

Джованни Аудиторе да Фиренце: Не думал, что все произойдет так и настолько скоро. *Это уже не важно...*

Комментарий

Диалог наглядно показывает, что переводчик прибег к модуляции. Данный прием перевода является ошибочным в данном случае, так как, при такого рода модуляции происходит изменение точки восприятия контекста.

Оригинал

Giovanni Auditore da Firenze: There is no time, listen closely. Return to the house. *In my office is a hidden door. Use your talent to find it.*

Перевод

Джованни Аудиторе да Фиренце: Нет времени, слушай внимательно. Возвращайся домой, у меня в кабинете есть тайник, постарайся найти его.

Наш перевод

Джованни Аудиторе да Фиренце: Нет времени, слушай внимательно. Вернись домой. В моем кабинете есть потайная дверь. Используй свой талант, чтобы найти ее.

Сюжет игры и дальнейшие события убеждают в том, что словосочетание «*hidden door*» и фраза «*Use your talent to find it*» переведены неверно. Последующие действия главного героя заключаются в том, чтобы отыскать потайную дверь. Для достижения этой цели, игроку необходимо воспользоваться талантом персонажа, а именно его навыком под названием «орлиное зрение». В следствии чего можно сделать вывод, что переводчик допустил смысловую ошибку при переводе словосочетания и фразы.

Контекст

Придя на казнь, Эцио Аудиторе да Фиренце видит, как отца и двух братьев казнят. Избежав погони, он направляется к своим матери и сестра, которые находятся у Паолы (владелицей борделя). Она укрывает у себя семью главного героя и в дальнейшем обучает персонажа приемам маскировки и воровству. В следствии Эцио узнает, что она, как и отец является ассасином и отдаем ему наруч и скрытый клинок (фирменное оружие ассасинов). Во время их диалога Паола показывает шрамы на руке многолетней давности. Вскоре Эцио задумывается о побеге из страны.

Оригинал

Ezio Auditore da Firenze: Why are you helping me? The stranger.

Paola: *I too know betrayal.*

Перевод

Эцио Аудиторе да Фиренце: Почему Вы помогаете мне, чужаку?

Паола: *Я знаю, что такое предательство.*

Наш перевод

Эцио Аудиторе да Фиренце: Почему Вы помогаете мне, чужаку?

Паола: *Я тоже познала предательство.*

Комментарий

Разговор между Эцио Аудиторе да Фиренце и Паолой показывает нам, что переводчик допустил

смысловую неточность. Шрамы, оставленные на руке Паолы являются отсылкой к аресту за убийство стражника. Предателем оказался ее близкий друг, которому она всецело доверяла. Фраза «*Я знаю, что такое предательство*» не показывает нам истинного смысла произошедшего, она лишь говорит о том, что Паола в курсе того, как люди предают друг друга. Настоящее значение фразы должно говорить о том, что она познала предательство на собственном опыте, и адекватным переводом данной фразы будет следующий вариант: «*Я тоже познала предательство*».

Оригинал

Paola: But you already have an answer.

Ezio Auditore da Firenze: Hey! My father's *blade and bracer*. How did you get them?

Перевод

Паола: Ведь у тебя уже есть ответ.

Эцио Аудиторе да Фиренце: *Меч и наручи* моего отца. Откуда они у Вас?

Наш перевод

Паола: Но ведь у тебя уже есть ответ.

Эцио Аудиторе да Фиренце: Эй! *Клинок и наруч* моего отца! Откуда они у Вас?

Комментарий

В диалоге Эцио Аудиторе да Фиренце употребляет фразу «*blade and bracer*», которую переводчик перевел как *меч*, но *меч* по-английски *sword*. Адекватным переводом можно было бы считать слово *лезвие*, но по контексту игры и сюжетной линии становится ясно, что такой перевод тоже не может считаться адекватным. Более того, в первой версии игры *Assassin's Creed* уже использовался термин «*клинок*». Еще одной смысловой неточностью можно считать перевод слова *bracer*: В оригинале данное слово употреблено в единственном числе. Переводчики использовали вариант *наручи* во множественном числе, что также не представляется вполне адекватным переводом.

Контекст

Эцио Аудиторе да Фиренце убивает Уберто Альберти, предателя и виновника в смерти отца и двух братьев главного героя. Спустя некоторое время Эцио уезжает из Флоренции со своей матерью и сестрой на виллу дяди в Монтериджони (город в Тоскане). Вьери Пацци (тамплиер, который причастен к смертям отца и двух братьев) встречает главного героя и его семью на въезде в город.

Оригинал

Uberto Alberti: You would have done the same, to save the ones you love.

Ezio Auditore da Firenze: *Yes. I would. And I have!*

Перевод

Уберто Альберти: Ты бы поступил точно также, дабы спасти тех, кто дорог.

Эцио Аудиторе да Фиренце: *Да, верно. Так и вышло.*

Наш перевод

Уберто Альберти: Ты бы поступил так же, чтобы спасти тех, кого любишь.

Эцио Аудиторе да Фиренце: *Да. Поступил бы. И поступил!*

Данный пример демонстрирует смысловую ошибку, которую допустил переводчик «*Да, верно. Так и вышло*». При прочтении и визуальном контакте с игрой, можно увидеть, что предложение является безличным. В оригинале сказано следующее: «*Yes. I would. And I have!*» Носителю языка и человеку, который в совершенстве владеет английским языком, понятно, что действие было совершено именно человеком.

Контекст

Эцио Аудиторе да Фиренце вместе со своей матерью и сестрой приближаются к вилле Монтериджони, но попадают в засаду Вьери Пацци и его солдат. Марио Аудиторе (ассасин и старший брат Джованни) вместе со своими людьми спасает родственников, и настаивает на том, чтобы сопровождать их весь оставшийся путь. В городе дядя проводит экскурсию и немного рассказывает о местных обычаях. Также он рассказывает племяннику, что Джованни был ассасином, и сам Эцио должен быть обучен для защиты семьи, а также мести за отца и братьев.

Оригинал

Mario Auditore: There is a chapel here too. The priest seems a nice enough fellow, *but I have never been much of a believer.*

Перевод

Марио Аудиторе: Церковь здесь тоже есть. Трудяга вроде бы неплохой человек. *Но я не часто хожу в мессе.*

Наш перевод

Марио Аудиторе: Церковь здесь тоже есть. Священник вроде бы хороший человек. *Но я никогда не был особо верующим.*

При переводе диалога переводчик допустил ошибку, а именно необоснованную модуляцию, переведя словосочетание «*But I have never been much of a believer.*», как «*Но я не часто хочу в мессе*». Данный фрагмент необходимо перевести как «*Но я никогда не был особо верующим*». Марио Аудиторе имеет в виду, что его отношение к религии отличается от других людей. Более того, в оригинальном предложении нет ни слова о

мессе, в связи с чем у игрока складывается ложное впечатление о персонаже.

Заключение

Аудиовизуальный перевод текстов представляет собой многогранную задачу, поскольку данный вид перевода может включать в себя совершенно разные функциональные стили. Перевод игр занимает особое место в проблемах современного переводоведения, так как игра может быть разработана в разных жанрах, а, следовательно, содержать в себе лексику из разных областей.

Целью данной работы стало рассмотрение ошибок и неточностей в текстовых материалах компьютерной игры *Assassin's Creed II*. Анализ текстового контента игры, а именно, диалогов, текстовых вставок и монологов показывает, что перевод игры, выполненный компанией «Акелла», содержит большое количество смысловых ошибок и неточностей, что значительно ухудшает качество продукта.

Предложенные варианты перевода являются важной составляющей анализа, они помогают правильно интерпретировать высказывания персонажей в контексте всего сюжета игры. Комментирование каждого примера позволило выявить ошибки и неточности, допущенные при переводе, а также обосновать использование адекватного варианта перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Болотина, М. А. Лексические проблемы перевода компьютерных игр / М. А. Болотина, Е. В. Кузьмина // Вестник Балтийского Федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. – 2019. – № 1. – С. 43–50.
2. Козуляев, А. В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык) : автореф. дис. ... канд. пед. наук / Козуляев Алексей Владимирович. – М., 2019. – 45 с.
3. Козуляев, А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода / А. В. Козуляев // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – № 3 (13). – С. 324–331.

4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.

5. Павлов, А. В. Проблемы локализации MMORPG (многопользовательских ролевых онлайн-игр) / А. В. Павлов, Н. А. Каширина // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6-2. – С. 159–161.

6. Рюкова, А. Р. Перевод имен собственных при локализации мультиплатформенных компьютерных игр / А. Р. Рюкова, Е. А. Филимонова // Вестник Башкирского университета. – 2016. – № 4. – С. 968–978.

7. Costales, A. Exploring Translation Strategies in Video Game Localization / A. Costales // *MonTi Monografias de Traducción e Interpretación*. – 2012. – № 4. – P. 385–408.

8. O'Hagan, M. Game Localization: Translating for the Global Digital Entertainment Industry / M. O'Hagan, C. Mangiron. – [S. l.] : John Benjamins, 2007. – 374 p.

REFERENCES

1. Bolotina M.A., Kuzmina E.V. Leksicheskie problemy perevoda kompyuternykh igr [Lexical Problems in Computer Games Translating]. *Vestnik Baltiyskogo Federalnogo universiteta im. I. Kanta. Seriya: Filologiya, pedagogika, psikhologiya* [Immanuel Kant Baltic Federal University Bulletin. Series: Philology, Pedagogy, Psychology], 2019, no. 1, pp. 43-50.

2. Kozulyayev A.V. *Integrativnaya model obucheniya audiovizualnomu perevodu (angliyskiy yazyk): avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Integrative Model of Teaching Audiovisual Translation (English

Language). Cand. pedag. sci. abs. diss.]. Moscow, 2019. 45 p.

3. Kozulyayev A.V. Obucheniye dinamicheskoi ekvivalentnomu perevodu audiovizualnykh proizvedeniy: opyt razrabotki i osvoyeniya innovatsionnykh metodik v ramkakh shkoly audiovizualnogo perevoda [Training in Dynamically Equivalent Translation of Audiovisual Works: Experience in Developing and Mastering Innovative Techniques Within the School of Audiovisual Translation]. *Vestnik Permskogo natsionalnogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznanija i pedagogiki* [Perm National Research Polytechnic University Bulletin. Problems of Linguistics and Pedagogy], 2015, no. 3 (13), pp. 324-331.

4. Komissarov V.N. *Sovremennoye perevodovedeniye: ucheb. posobiye* [Modern Translation Studies. Textbook]. Moscow, ETS Publ., 2002. 424 p.

5. Pavlov A.V., Kashirina N.A. Problemy lokalizatsii MMORPG (mnogopolzovatel'skikh rolevykh onlayn-igr) [Localization Problems of MMORPGs (Multiplayer Online Role-Playing Games)]. *Mezhdunarodnyy zhurnal eksperimental'nogo obrazovaniya* [Experimental Education International Journal], 2014, no. 6-2, pp. 159-161.

6. Ryukova A.R., Filimonova E.A. Perevod imen sobstvennykh pri lokalizatsii multiplatformnykh kompyuternykh igr [Translation of Proper Names in the Localization of Multiplatform Computer Games]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta* [Bashkir University Bulletin], 2016, no. 4, pp. 968-978.

7. Costales A. Exploring Translation Strategies in Video Game Localization. *MonTi Monografias de Traducción e Interpretación*, 2012, no. 4, pp. 385-408.

8. O'Hagan M., Mangiron C. *Game Localization: Translating for the Global Digital Entertainment Industry*. S.l., John Benjamins, 2007. 374 p.

Information About the Authors

Tatiana S. Sidorovich, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Translation Studies and Linguistics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, sidorovich@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-1905-4258>

Dmitry D. Korolenko, Master's Student, Department of Translation Studies and Linguistics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, lam-231_676848@volsu.ru, <https://orcid.org/0009-0008-4594-1329>

Информация об авторах

Татьяна Станиславовна Сидорович, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода и лингвистики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, sidorovich@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-1905-4258>

Дмитрий Денисович Короленко, магистрант кафедры теории и практики перевода и лингвистики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, lam-231_676848@volsu.ru, <https://orcid.org/0009-0008-4594-1329>



UDC 004.42+37+78
LBC 74.105

Submitted: 15.01.2024
Accepted: 20.09.2024

MASTER CLASS FOR INTERACTION BETWEEN MUSIC DIRECTOR AND FAMILIES THROUGH AUTHOR'S INTERACTIVE GAMES

Dilara N. Sayfutdinova

Kindergarten No. 112 of Combined Type with the Tatar Language of Education and Training,
Kazan, Russian Federation

Alisa A. Sabirzyanova

Kindergarten No. 112 of Combined Type with the Tatar Language of Education and Training,
Kazan, Russian Federation

Abstract. The content focuses on the integration of contemporary interactive educational technologies in the academic setting and methods of arranging educational tasks to familiarize young children with the customs and heritage of the communities residing in the Volga region. The workshop integrates elements of interactive pedagogical play and dramatic performances. The game was developed in the interactive editor “Owl” (Interactive Systems LLC, Yekaterinburg). The game is part of a series of author’s interactive musical and didactic games for older preschool children, “Musical Game from Auntie Owl.” The interactive editor “Owl” is a design program that allows teachers to create interactive applications in any form and on any topic.

Key words: interactive games, interactive schemes, games of the Volga region peoples, ethnocultural regional component, interactive editor “Owl”.

УДК 004.42+37+78
ББК 74.105

Дата поступления статьи: 15.01.2024
Дата принятия статьи: 20.09.2024

МАСТЕР-КЛАСС ДЛЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ МУЗЫКАЛЬНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ И СЕМЕЙ ЧЕРЕЗ АВТОРСКИЕ ИНТЕРАКТИВНЫЕ ИГРЫ

Диляра Наильевна Сайфутдинова

Детский сад № 112 комбинированного вида с татарским языком воспитания и обучения,
г. Казань, Российская Федерация

Алиса Альбертовна Сабирзянова

Детский сад № 112 комбинированного вида с татарским языком воспитания и обучения,
г. Казань, Российская Федерация

Аннотация. В статье исследуется применение современных интерактивных технологий в процессе обучения детей дошкольного возраста с упором на знакомство детей с традициями и культурой народов Поволжья. Мастер-класс, представленный в статье, сочетает в себе интерактивные игры и театральные мероприятия, предлагая детям увлекательный и образовательный опыт. Игра является частью авторской серии «Музыкальная игра от Тетушки Сова», разработанной специально для детей старшего дошкольного возраста. Серия игр предлагает интерактивный и музыкальный подход к обучению, делая процесс освоения новых знаний и навыков интересным и запоминающимся. Игра разработана в интерактивном редакторе «Сова» (ООО «Интерактивные системы», г. Екатеринбург) – программе-конструкторе, которая позволяет педагогам создавать интерактивные приложения в любых формах и на любую тему.

Ключевые слова: интерактивные игры, интерактивные схемы, игры народов Поволжья, этнокультурная региональная составляющая, интерактивный редактор «Сова».

Введение

Исследование направлено на развитие духовно-нравственных качеств у детей и чувства принадлежности к культурному наследию России. Цель достигается через игровую деятельность, которая знакомит детей с различными видами и жанрами искусства, пробуждая у них интерес к творчеству и формируя чувство сопричастности к богатой культурной традиции нашей страны; способствует слушанию русской и татарской классической музыки через авторскую интерактивную игру, развивает творческие и музыкальные способности через театрализованную деятельность.

Вырастить здоровых и высоконравственных детей – это большое счастье для родителей. Дети дошкольного возраста – это маленькие исследователи мира, которые воспринимают окружающее яркими эмоциями. Именно эта эмоциональность и образность мышления могут стать ключом к формированию чувства патриотизма [5]. В современном мире, ответственность за нравственно-патриотическое воспитание детей лежит, прежде всего, на семье. Именно в семье ребенок получает первые ценности и традиции, становясь наследником богатой культуры своего народа. Любовь к родителям, дому, детскому саду и малой родине закладывает фундамент патриотического воспитания дошкольников. Игра – это ведущая деятельность дошкольника. Дети любят играть, а совместные игры с родителями приносят особую радость, потому что становятся площадкой для теплого общения. В игре ребенок развивается как личность, формируются важные качества, которые будут способствовать успеху в учебе, работе и в общении с окружающими [2; 4]. Музыкальные игры обладают огромным потенциалом для развития личности, делая процесс обучения интересным и запоминающимся.

Игра – это мощный инструмент для развития всех когнитивных способностей ребенка. Поэтому мы приглашаем родителей к использованию интерактивных музыкально-дидактических игр, которые способствуют гармоничному развитию детей, стимулируют твор-

ческие способности, укрепляют связь между родителями и детьми, а также способствуют эффективному взаимодействию семьи и детского сада. «Мастер-класс» – это уникальная возможность для педагогов и родителей встретиться, пообщаться и поделиться опытом в теплой и доверительной атмосфере. Такая форма взаимодействия позволяет установить прочный мост понимания, обменяться знаниями и эмоциями, при этом, не навязывая одно мнение, а давая возможность каждому родителю активно участвовать в обсуждении важных вопросов воспитания и обучения детей [3]. Мы предлагаем вашему вниманию мастер-класс для родителей, посвященный приобщению детей старшего дошкольного возраста к национальной культуре через использование авторской интерактивной игры «Музыкальные игры от тетушки Совы», разработанной в интерактивном редакторе «Сова» (ООО «Интерактивные системы», г. Екатеринбург, www.systemekb.ru) – программе-конструкторе, которая позволяет педагогам создавать интерактивные приложения в любых формах и на любую тему.

Ход мастер-класса

Музыкальный руководитель: Добрый день, уважаемые родители! Хәерле көн! Приглашаю вас поиграть в интерактивные музыкально-дидактические игры. Для игры нужна фокус-группа – 8 человек. Участники надевают медали с изображениями музыкальных инструментов. Послушаем приветственные слова тетушки Совы.

Правила игры: 1 участник играет у экрана, он озвучивает правильный ответ и действует стилусом – указкой. Остальные участники подсказывают ему правильный ответ только образными, танцевальными движениями-импровизациями.

1-я игра «Музыкальная Осень» из цикла «Времена года» русского композитора Петра Ильича Чайковского [6]. На экране портрет, 3 пластинки с мелодиями: Сентябрь – «Охота», Октябрь – «Осенняя песнь», Ноябрь – «На тройке», 3 соответствующих изображения. Необходимо перенести пластинку стилусом к картине. Приглашается к экрану участник с меда-

лю, где изображен музыкальный инструмент – трещотка. Остальные участники берут атрибуты: трубы, колокольчики, осенние веточки. Нажимаем на пластинку, слушаем музыкальное произведение. Остальные игроки подсказывают образными, танцевальными движениями, то, что изображено на картинке (если звучит произведение «Охота» – «играем» на трубе, если звучит «Осенняя песнь» – выполняем танцевальные импровизации с осенними веточками, если звучит произведение «На тройке» – звеним колокольчиками. Пластинка прикрепилась, значит ответ верный! Продолжаем... Появилось изображение «Совы», значит, все задания правильно выполнены.

2-я, 3-я игра «Отгадай театральный жанр: опера или балет» приглашает участников в увлекательное путешествие в мир музыки и театра! На экране два музыкальных фрагмента, две картинки с изображениями оперы «Алтынчэч» Назипа Жиганова и балета «Шурале» Фариды Яруллина [8], а также символы «балет» и «опера». Участник с медалью, на которой изображен бубен, нажимает на ноту, слушает музыкальное произведение и определяет, что это: опера или балет. Затем он отмечает свой выбор «галочкой» и переносит ноту на соответствующий символ. Остальные участники помогают ему, танцуют с куклой Шурале, если звучит балет, или поют с куклой Алтынчэч, если звучит опера. Таким образом, театральные импровизации оживляют музыкальные произведения, а участники с удовольствием отгадывают жанры и погружаются в мир татарской музыки и театра. Музыкальные произведения отгаданы, театральные импровизации закончены!

Следующий этап путешествия в мир музыки – произведения русских композиторов. На экране звучат «Вальс цветов» из балета «Щелкунчик» Чайковского и «Ария Снегурочки» из оперы «Снегурочка» Римского-Корсакова. Участники одевают шапочки цветов и берут куклы «Снегурочка», готовясь к новым музыкальным приключениям.

4-я игра «Мелодии народов Поволжья». На экране: изображения музыкальных шумовых инструментов: трещотка, бубен, рубель, круговая трещотка, на которые наложены народные мелодии. Парень и девушка в национальных костюмах: мордва, марийцы, татары, чуваша.

1 участник играет около доски, а остальные берут в руки соответствующие инструменты. Нажимаем на инструмент, слушаем мелодию. У кого соответствующий инструмент, тот играет на этом инструменте, остальные пританцовывают. Отвечает на вопрос: «Мелодия какого народа звучит? – «Звучит марийская народная мелодия». Переносим изображение инструмента на изображение народа. Таким образом отгадываем мордовскую, татарскую, чувашскую мелодии [1; 8].

Приглашается к экрану участник с медалью, где изображен музыкальный инструмент – рубель.

5-я игра «Детские игрушки» приглашает в мир волшебных звуков «**Детского альбома**» Петра Ильича Чайковского [6]. На экране – портрет великого композитора и девочка, играющая на фортепиано. Мелодия звучит из изображения девочки, создавая атмосферу магического музыкального путешествия. Картинки: мяч, кукла, машинка, лошадка. Отгадываем, какие музыкальные произведения Чайковского спрятаны под картинками: «Новая кукла», «Игра в лошадки». Остальные участники берут игрушки: лошадки, куклы. Нажимаем на фортепиано, слушаем музыкальное произведение до конца. Остальные участники показывают образные движения, участник у доски отгадывает музыкальное произведение: нажимает на соответствующую картинку. Появляется знак «галочка», ответ «верный». Слушаем следующее музыкальное произведение. Появляется «Сова»: все задания правильно выполнили. Молодцы, родители, всем спасибо за игру!

Заключение

Эти авторские игры многократно занимали призовые места в профессиональных конкурсах, были продемонстрированы в районных, городских, республиканских, региональных, всероссийских, международных конкурсах. В 2021 г. награждены дипломом I степени в III городском конкурсе «Электронные образовательные ресурсы в учебно-воспитательном процессе» в номинации «Лучший образовательный ресурс для дошкольников» (Приказ Управления образования г. Казани

Республика Татарстан от 01.04.2021 г. № 255) и дипломом II степени в городском конкурсе педагогического мастерства «Академия цифровых технологий в ДОУ» в номинации «Дидактическое пособие» (Приказ Управления образования г. Казани Республика Татарстан от 16.06.2021 г. № 468).

Мастер-классы становятся мостом понимания между родителями и детьми, способствуя гармонии в семье. Родители заинтересовываются образованием и находят удовольствие в совместной деятельности с детьми [7]. Самое важное – родители могут использовать полученные знания в своей семье, организуя увлекательные игры и делая свой дом еще более интересным и творческим пространством для развития детей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Встречайте весну с детьми новыми песнями и танцами / Н. Кашеева [и др.] // Справочник музыкального руководителя : журнал. – 2019. – № 1. – С. 5–6.
2. Кудинова, Н. П. Открытые мероприятия для детей старшей группы : Образовательная область «Художественно-эстетическое развитие» / Н. П. Кудинова, А. В. Адж. – Воронеж : Метода, 2014. – 256 с.
3. Радынова, О. П. Музыкальное воспитание дошкольников / О. П. Радынова. – М. : Просвещение, 2011. – 110 с.
4. Толстикова, С. Н. Художественно-эстетическое воспитание дошкольников / С. Н. Толстикова, Н. А. Виноградова ; под ред. Н. В. Микляевой. – М. : ТЦ Сфера, 2013. – 192 с.
5. Хоровод дружбы : Музыка в детском саду (старшая группа) : хрестоматия / З. Г. Ибрагимова [и др.]. – Казань : Тат. кн. изд-во, 2016. – 457 с.
6. Цветкова, Т. В. Комплект наглядных пособий «Великая Музыка» : «Русские композиторы» / Т. В. Цветкова, А. С. Лебедева. – [Б. м.] : Сфера образования, 2021. – 6 с.
7. Чапурина, В. Ю. Музыкально-игровые занятия с детьми дошкольного возраста «Мы играем с песенкой» : учеб.-метод. пособие / В. Ю. Чапурина. – М. : Владос, 2017. – 55 с.

8. Шаехова, Р. К. Региональная образовательная программа дошкольного образования «Радость познания» – «Сөенеч» / Р. К. Шаехова. – Казань : Магариф-Вақыт, 2016. – 191 с.

REFERENCES

1. Kashcheeva N., Chernysheva E., Agureeva T., Anishina T. Vstrechayte vesnu s detmi novymi pesnyami i tantsami [Celebrate Spring with Your Children with New Songs and Dances]. *Spravochnik muzykhnogo rukovoditelya: zhurnal* [Handbook of Music Director. Journal], 2019, no. 1, pp. 5-6.
2. Kudinova N.P., Aji A.V. *Otkrytyye meropriyatiya dlya detey starshey gruppy: Obrazovatel'naya oblast «Khudozhestvenno-esteticheskoye razvitiye»* [Open Events for Children of the Senior Group. Educational Field of "Artistic and Aesthetic Development"]. Voronezh, Methoda Publ., 2014. 256 p.
3. Radynova O.P. *Muzykalnoye vospitaniye doshkolnikov* [Musical Education of Preschoolers]. Moscow, Prosvescheniye Publ., 2011. 110 p.
4. Tolstikova S.N., Vinogradova N.A. *Khudozhestvenno-esteticheskoye vospitaniye doshkolnikov* [Artistic and Aesthetic Education of Preschoolers]. Moscow, TC Sfera, 2013. 192 p.
5. Ibragimova Z.G., Gilyazutdinova G.R., Zalyutdinova F.D., Gibadullina A.K. *«Khorovod druzhby»: Muzyka v detskom sadu (starshaya gruppy): khrestomatiya* ["Round Dance of Friendship". Music in Kindergarten (Senior Group). Textbook]. Kazan, Tat. kn. izd-vo, 2016. 457 p.
6. Tsvetkova T.V., Lebedeva A.S. *Komplekt naglyadnykh posobiy «Velikaya Muzyka»: «Russkiye kompozitory»* [Set of Visual Aids "Great Music". "Russian Composers"]. S.l., Sphera obrazovaniya Publ., 2021. 6 p.
7. Chapurina V.Yu. *Muzykalno-igrovyye zanyatiya s detmi doshkolnogo vozrasta «My igraem s pesenkoy»: ucheb.-metod. posobiye* [Musical and Game Classes with Preschool Children "We Play with a Song". Educational and Methodical Manual]. Moscow, Vlados Publ., 2017. 55 p.
8. Shaekhova R.K. *Regional'naya obrazovatel'naya programma doshkolnogo obrazovaniya «Radost poznaniya» – «Söenech»* [Regional Educational Program of Preschool Education "Joy of Knowledge" – "Soenech"]. Kazan, Magarif-Vakyt Publ., 2016. 191 p.

Information About the Authors

Dilara N. Sayfutdinova, Music Director, Highest Qualification Category, Kindergarten No. 112 of Combined Type with the Tatar Language of Education and Training, Minskaya St, 43, 420140 Kazan, Russian Federation, dsaifutdin@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0002-2125-6294>

Alisa A. Sabirzyanova, Senior Educator, First Qualification Category, Kindergarten No. 112 of Combined Type with the Tatar Language of Education and Training, Minskaya St, 43, 420140 Kazan, Russian Federation, alisa101_87@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0006-4446-7050>

Информация об авторах

Диляра Наильевна Сайфутдинова, музыкальный руководитель, высшая квалификационная категория, Детский сад № 112 комбинированного вида с татарским языком воспитания и обучения, ул. Минская, 43, 420140 г. Казань, Российская Федерация, dsaifutdin@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0002-2125-6294>

Алиса Альбертовна Сабирзянова, старший воспитатель, первая квалификационная категория, Детский сад № 112 комбинированного вида с татарским языком воспитания и обучения, ул. Минская, 43, 420140 г. Казань, Российская Федерация, alisa101_87@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0006-4446-7050>



UDC 37.013:378.661
LBC 74.48+51.1(2)

Submitted: 17.06.2024
Accepted: 15.09.2024

RATIONAL AND IRRATIONAL BELIEFS IN ACADEMIC MOTIVATION OF MEDICAL STUDENTS

Victoria V. Zhura

Volgograd State Medical University, Volgograd, Russian Federation

Pavel P. Yagupov

Volgograd State Medical University, Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article explored the role of rational and irrational beliefs in the academic motivation of medical students. The critical review of publications addressing this problem revealed psychocognitive and verbal patterns of behaviour typical of rationality/irrationality. Furthermore, the current scales for assessing irrational beliefs were analyzed. The authors suggested their own model adjusted to the academic context of a medical university. A detailed analysis of different types and subtypes of motivation found in the learning process of higher school students was performed. The following types were recognised: amotivation, intrinsic and extrinsic motivation. Their significant differences were also revealed. At the next stage we developed and conducted a web-based survey among 130 students of Volgograd State Medical University to evaluate the share of rational and irrational beliefs in their interim assessment motivation, namely, their views of the role of revision for exams in achieving the learning results, the importance of the achieved results, their impact on their social adaptability and the academic ambience comfort. The quantitative analysis of the obtained findings has demonstrated the presence of both rational and irrational beliefs in the students' academic motivation. However, rational beliefs prevailed pertaining to some aspects, which implied higher academic motivation to acquire professional competence. On the contrary, the presence of irrational beliefs indicated low or inadequate motivation, which may ultimately result in insufficient qualifications and burnout of future medical specialists. These data have highlighted the need for timely diagnosis and correction of irrational beliefs common to medical students in the process of learning.

Key words: rational and irrational beliefs, academic motivation, medical university, rating scales, diagnosis and correction of irrational beliefs, psychocognitive and verbal behavioral characteristics.

УДК 37.013:378.661
ББК 74.48+51.1(2)

Дата поступления статьи: 17.06.2024
Дата принятия статьи: 15.09.2024

РАЦИОНАЛЬНЫЕ И ИРРАЦИОНАЛЬНЫЕ УСТАНОВКИ В АКАДЕМИЧЕСКОЙ МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА

Виктория Валентиновна Жура

Волгоградский государственный медицинский университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Павел Павлович Ягулов

Волгоградский государственный медицинский университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В статье изучена роль рациональных и иррациональных установок в академической мотивации студентов медицинских вузов. В ходе критического обзора литературы по данной проблематике установлены психокогнитивные и вербальные особенности поведения, в которых объективируется рациональность / иррациональность. Кроме того, проведен анализ существующих шкал для оценки иррациональных взглядов, на их основе предложена собственная модель, разработанная применительно к контексту академической деятельности в условиях российского медицинского вуза. Проведен детальный анализ различных типов и подтипов мотивации, встречающихся в процессе обучения студентов высших учебных заведений. Установлены следующие разновидности: нулевая мотивация, внутренняя мотивация, внешняя мотивация и ее различные подтипы (внешняя неинтериоризированная мотивация, внешняя интроспектированная мотивация и внешняя идентифицируемая мотивация). Выявлены существенные различия между ними. На следую-

шем этапе разработан и проведен гугл-опрос 130 студентов Волгоградского государственного медицинского университета с целью выявления соотношения рациональных и иррациональных установок, определяющих их мотивацию при прохождении промежуточной аттестации, а именно их представления о роли подготовки к экзаменам и зачетам в достижении цели обучения, значимости достигаемых результатов, влияния их на адаптацию в социальном окружении и комфортность академической атмосферы. Применение количественного анализа полученных данных продемонстрировало наличие и рациональных, и иррациональных установок в академической мотивации студентов. Тем не менее по ряду вопросов превалировали рациональные установки. Следовательно, у таких студентов развита высокая мотивация к обучению и получению профессионально значимых компетенций. Присутствие иррациональных взглядов, наоборот, указывало на низкую мотивацию или неправильную мотивацию, что впоследствии может привести к недостаточной профессиональной квалификации и самовыгоранию медицинских специалистов. Данный факт свидетельствует о необходимости своевременной диагностики и коррекции иррациональных взглядов в процессе обучения.

Ключевые слова: рациональные и иррациональные установки, академическая мотивация, медицинский вуз, оценочные шкалы, диагностика и коррекция иррациональных взглядов, психокогнитивные и вербальные особенности поведения.

Введение

Одним из индикаторов степени развитости эмоционального интеллекта у индивида является соотношение рациональных и иррациональных установок, которыми он руководствуется в своей деятельности. Рациональные взгляды, как правило, носят некатегоричный характер, отличаются гибкостью, логической последовательностью и способствуют достижению долговременных целей. Иррациональные установки отличаются догматизмом, тенденцией к абсолютизации, отсутствием логики, создают препятствия на пути достижения целей [2]. Присутствие установок первого или второго типов оказывает значительное влияние на различные этапы реализации практической деятельности людей, начиная от формирования мотивации к ее выполнению, до осмысления и оценки ее результатов. Не исключением является и учебная деятельность. В последние годы активно изучается роль иррациональных и рациональных установок в различных подходах к обучению у студентов вузов. Л. Ксячун и др. проанализировали связь между такими установками и формами учебной прокрастинации [8]. В ходе анализа иррациональных и рациональных взглядов студентов Е.А. Озер и др. установили положительную корреляцию между иррациональными установками и академической мотивацией, но отрицательную корреляцию между иррациональными взглядами и уверенностью в своем академическом потенциале [5].

Целью настоящего исследования стало изучение роли рациональных и иррациональных

установок в академической деятельности, а именно в формировании мотивации к обучению у студентов российских медицинских вузов [7].

Актуальность данной работы обусловлена тем, что в настоящее время не установлена четкая связь между рациональностью / иррациональностью установок студентов и эффективностью их учебной деятельностью, не установлены способы их коррекции с целью повышения результативности обучения.

Материалы и методы

Для достижения поставленной цели был проведен обзор и критический анализ публикаций по теме исследования. На следующем этапе был разработан и проведен гугл-опрос студентов Волгоградского государственного медицинского университета и количественный анализ результатов. Анкета включала 10 вопросов, целью которых было установить наличие рациональных и иррациональных установок, превалирующих в академической мотивации студентов медицинского вуза. В опросе приняло участие 130 человек.

Результаты

Анализ современных публикаций позволил установить, что в настоящее время активно применяются различные шкалы оценки, разработанные в психометрических исследованиях в рамках рациональной терапии эмоционального поведения человека. Согласно последней, люди часто формируют неправильные суждения и взгляды на ситуации, которые в дальней-

шем вызывают эмоциональные расстройства, но могут быть выявлены и изменены в ходе развития их эмоционального интеллекта.

Основными когнитивными проявлениями иррациональных установок являются чрезмерная требовательность, вызываемая абсолютскими взглядами и консерватизмом (жесткостью). В речи это проявляется в употреблении таких модальных глаголов и выражений, как *должен, обязан, следует, требуется*, при описании необходимости сделать что-то, мыслей и чувств. Тремя другими измерениями А. Эллис [3] считает драматизирование, низкую устойчивость к фрустрации и общую оценку человеческой значимости. Все они являются производными от чрезмерной требовательности.

Детальное описание указанных когнитивных процессов представлено в работе «Практический справочник по рациональной теории эмоций» [2]. Авторы определяют чрезмерную требовательность как нереалистичное и абсолютное ожидание исхода событий таким образом, как этого хочет индивид. Драматизирование представляет собой преувеличенную оценку негативных последствий ситуации, достигающую крайней степени, в результате которого неудачный исход воспринимается трагически. Неустойчивость к фрустрации является результатом требований к комфорту и удобству и отражает непереносимость дискомфорта. И наконец, общая оценка человеческой значимости, либо себя, ли других, подразумевает, что люди могут быть ранжированы, и что есть люди, не имеющие никакой ценности, либо менее значимые по сравнению с другими.

Такие когнитивные установки часто могут приводить к психопатологическим состояниям, примером чему может служить герой романа Ф.М. Достоевского Раскольников, оценивающий свою значимость следующим образом «Тварь ли я дрожащая или *право имею...*», что впоследствии привело его к совершению преступления.

Выявление иррациональных взглядов и их коррекция в направлении рациональных будут способствовать развитию правильной мотивации и достижению более высоких результатов производственной и учебной деятельности.

П. Бургесс разработал шкалу для оценки иррациональных взглядов в рамках 4-мер-

ной модели [1]. Отдельные шкалы применялись для квантификации чрезмерной требовательности, драматизации, неустойчивости к фрустрации и самопринижения. Согласно описываемой шкале, иррациональные воззрения проявляются в трех тематических областях: 1) достижения (применительно к успеху или неудаче); 2) принадлежность к какой-либо группе (в отношении одобрения или неприятия); 3) комфорт или дискомфорт.

Шкала является многомерной и включает три измерения. В первом из них отражены четыре основных когнитивных процесса. Второе измерение включает тематические области, в которых они объективируются. В третьем сравниваются рациональные и иррациональные взгляды в схожих тематических сферах.

При отнесении к рациональным / иррациональным суждениям необходимо провести анализ их объективации на вербальном уровне. В частности, их реализация, как правило, включает фразы с самореференцией (иррациональные установки) либо ее отсутствием (рациональные установки). Примером первых являлись выражения типа *‘Мне нужно, чтобы меня любили и заботились обо мне’* и *‘Я должен быть успешным’*. Фразы, в которых отсутствовала самореференция, включали: *‘Людам нужно, чтобы их любили и заботились о них’* и *‘Людам нужно быть успешными’*. Кроме того, формулирование своих установок в виде требований свидетельствует об иррациональности *“I must be liked by some people”*, в то время как выражение предпочтений *“I want to be liked by some people”*, считается маркером рациональных воззрений. Таким образом, использование средств субъективной модальности в речи также способствует экспликации характера установок индивида.

Применительно к цели нашего исследования на основании данной шкалы мы сконструировали собственную модель рациональных и иррациональных взглядов применительно к обучению студентов медицинских вузов (см. таблицу). В основу данной модели положены такие эмоционально нагруженные ситуации, как ожидания студентов по поводу прохождения промежуточного контроля в течение экзамениционной сессии.

Модель иррациональных и рациональных взглядов студентов медицинских вузов

ИРРАЦИОНАЛЬНЫЕ ВЗГЛЯДЫ				
Тематическая область	Когнитивный процесс			
	Чрезмерная требовательность	Неустойчивость к фрустрации	Драматизация	Самооценивание
Принадлежность	Требовательность по поводу принадлежности к студенческому сообществу	Фрустрация по поводу принадлежности к студенческому сообществу	Драматизация по поводу принадлежности к студенческому сообществу	Самопринижение по поводу принадлежности к студенческому сообществу
Достижения	Требовательность по поводу достижений	Фрустрация по поводу достижений	Драматизация по поводу достижений	Самопринижение по поводу достижений
Комфорт	Требовательность во время комфорта в ходе экзаменационных испытаний	Фрустрацию по поводу комфорта во время экзаменационных испытаний	Драматизация по поводу комфорта	Самопринижение по поводу комфорта
РАЦИОНАЛЬНЫЕ ВЗГЛЯДЫ				
Тематическая область	Когнитивный процесс			
	Рационально требовательное отношение	Устойчивость к фрустрации	Реалистичная, недраматизирующая оценка	Самопринятие
Принадлежность	Рационально требовательное отношение к принадлежности к студенческому сообществу	Устойчивость к фрустрации по поводу принадлежности к студенческому сообществу	Реалистичная, недраматизирующая оценка по поводу принадлежности к студенческому сообществу	Самопринятие по поводу принадлежности к студенческому сообществу
Достижения	Рационально требовательное отношение к достижениям	Устойчивость к фрустрации по поводу достижений	Реалистичная, недраматизирующая оценка по поводу достижений	Самопринятие по поводу достижений
Комфорт	Рационально требовательное отношение к комфорту в ходе экзаменационных испытаний	Устойчивость к фрустрации по поводу комфорта во время экзаменационных испытаний	Реалистичная, недраматизирующая оценка по поводу комфорта	Самопринятие по поводу комфорта

Описанные в схематическом виде экспектации или установки студентов в отношении промежуточной аттестации связаны, прежде всего, с их мотивацией к обучению. Применительно к целям нашего исследования мы пользовались расширенной классификацией мотивации, разработанной М. Гагге и др. [4] Согласно ей, выделяются три основных типа мотивации: *нулевая мотивация (отсутствие мотивации к осуществлению деятельности) (НМ)*; *внутренняя мотивация (ВНМ)*, при которой действия совершаются ради собственных интересов и получения удовлетворения от выполненного; *внешняя мотивация (ВШМ)* (подразумевает активность как инструмент достижения цели, например, получения награды, одобрения, избегания наказания или критики, повышения самооценки или достижения какой-либо внешней цели).

В связи с многообразием факторов, детерминирующих внешнюю мотивацию, в ней выделяются различные подтипы, которые отличаются степенью интериоризации. Под последней понимается такое восприятие ориентированной на реализацию ценности или цели деятельности, первоначально регулируемой внешними факторами, что она начинает подчиняться внутренней регуляции [6]. Различают следующие подтипы: *полностью внешняя неинтериоризованная мотивация (ВШНИМ)*, нацеленная на выполнение деятельности с целью получения вознаграждения или избегания наказания; *внешняя интроектированная мотивация (ВШИТМ)*, которая схожа с внутренней мотивацией в том, что она интериоризирована, но отличается тем, что поведение индивида регулируется внутренним давлением, таким как чувство стыда или вины, психологическим напряжением, контролируе-

мая мотивация; *внешняя идентифицируемая мотивация (ВШИДМ)*, при которой осуществляемая деятельность соотносится с ценностями и смыслами индивида и воспринимается им как своя собственная, осознанная мотивация. Отличием идентифицируемой от внутренней мотивации становится то, что деятельность выполняется не ради удовлетворения, которое она может принести, а ради инструментальной цели, достижению которой она способствует.

На основании представленной выше шкалы оценки рациональных / иррациональных установок, реализуемых в академической деятельности, и характерных для данной сферы типов и подтипов учебной мотивации нами был разработан опросник, целью которого было установление особенностей мотивации студентов медицинского вуза при прохождении промежуточного контроля. Анкета включала 10 вопросов, касающихся роли подготовки к экзаменам и зачетам в достижении цели обучения, значимости достигаемых результатов, влияния их на адаптацию в социальном окружении и комфортность академической атмосферы.

В опросе приняло участие 98 девушек и 32 юноши. Количественный анализ полученных данных позволил сделать ряд выводов. По результатам проведенного анкетирования установлено, что у подавляющей части респондентов (63 студента) при подготовке к экзамену преобладают рациональные взгляды (далее – РВ) и внутренняя мотивация, поэтому, понимая значимость данного вида аттестации, они стараются хорошо подготовиться. У 24 опрошенных преобладает внешняя мотивация (ради получения высокой оценки). И лишь 9 респондентов предпочитают действовать «по ситуации» (иррациональные взгляды; далее – ИВ).

Кроме того, чуть более четверти участников анкетирования стремятся хорошо сдать экзамен (28,5 %, РВ, ВШИТМ), либо получить объективную оценку с целью дальнейшего совершенствования навыков (30 %, РВ, ВНМ). 21,5 % рассчитывает добиться хорошей оценки любыми возможными способами (ИВ, ВШНИМ).

При ответе на вопрос «*Что является важным при сдаче экзамена?*» 78,5 % уча-

стников в качестве ответа выбрали опцию «*приобретенные знания*» (РВ, ВНМ), 15,4 % посчитали правильным иметь умение «*выкрутиться*» (ИВ, ВШНИМ). Помимо этого, 53 респондента рассматривают зачеты как обязательную для выполнения часть учебного процесса (РВ, ВШИДМ), а 50 опрошенных видят ее значимость в демонстрации сильных и слабых сторон в учебе (РВ, ВНМ).

Опрос показал, что у большинства обучающихся преобладают рациональные взгляды и внутренняя мотивация, именно поэтому в случае неудачи на экзамене или зачете они постараются «*не принимать ее близко к сердцу и подумать о том, как исправить ситуацию*» (76,2 %). Помимо этого, в случае неудачи на зачете 50% респондентов сделают вывод о том, что в их знаниях есть пробелы (РВ, ВНМ).

Результаты анкетирования ясно свидетельствуют также о том, в случае неудачи на экзамене 38,5 % участников постараются выяснить у однокурсников, как лучше подготовиться к экзамену (РВ, ВШИДМ), около половины (44,6 %) будут готовиться, не рассчитывая на чью-либо помощь (РВ, ВНМ). Кроме того, большинство респондентов (43,8 %) перед сдачей экзамена стараются настроиться на благоприятный исход (РВ, ВНМ), в то время как 34,6 % испытывают страх потерпеть неудачу (ИВ, ВШНИМ), а 6,2 % думают только о плохом исходе, так как плохо занимались и не старались (ИВ, ВШИТМ).

Выводы

Как показало данное исследование, в целом для студентов медицинского вуза характерно достаточное широкое распространение рациональных взглядов. Это связано с тем, что такие студенты четко ставят и понимают те цели, которые они будут впоследствии реализовывать в сфере медицинской деятельности. Наличие иррациональных установок свидетельствует о недостаточной или неправильной мотивации студентов, что может в дальнейшем негативно сказаться на профессиональной карьере будущих медицинских специалистов, вызывая профессиональное самовыгорание и разочарование. Диаг-

ности иррациональных взглядов и их коррекция позволит повысить эффективность обучающей деятельности и компетентность студентов.

REFERENCES

1. Burgess P. The Endorsement of Irrational Beliefs in a General Clinical Population. *Journal of Rational-Emotive and Cognitive-Behaviour Therapy*, 1990, vol. 8, pp. 235-247.
2. DiGiuseppe R.A., Doyle R.A., Dryden W., Backx W. *A Practitioner's Guide to Rational-Emotive Behavior Therapy*. Oxford, Oxford University Press, 2013. 416 p.
3. Ellis A., Dryden W. *The Practice of Rational Emotive Behaviour Therapy*. London, Springer Publishing Company, 1997. 280 p.
4. Gagne M., Forest J., Vansteenkiste M., Crevier-Braud L., Van den Broeck A., Aspel A.K., Bellerose J., Benabou Ch., Chemolli E., Guntert S.T., Halvari H., Indiyastuti D.L., Johnson P.A., Molstad M.H.,

Naudin M., Ndao A., Olafsen A.H., Roussel P., Wang Zh., Westbye C. The Multidimensional Work Motivation Scale: Validation Evidence in Seven Languages and Mine Countries. *European Journal of Work and Organizational Psychology*, 2015, vol. 24, no. 2, pp. 178-196.

5. Ozer E.A., Akgun O.E. The Effects of Irrational Beliefs on Academic Motivation and Academic Self-Efficacy of Candidate Teachers of Computer and Instructional Technologies Education Department. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2015, vol. 197, pp. 1287-1292.

6. Ryan R.V.M., Deci E.L. Self-Determination Theory and the Facilitation of Intrinsic Motivation, Social Development, and Well-Being. *American Psychologist*, 2000, vol. 55, no. 1, pp. 68-78.

7. Turner M., Miller A., Youngs H. The Role of Irrational Beliefs and Motivation Regulation in Worker Mental Health and Work Engagement: A Latent Profile Analysis. *Plos One*, 2022, vol. 17 (8), pp. 1-19.

8. Xiaochun L., Mingming Zh., Xiaotan Zh. Rational and Irrational Beliefs in Understanding Academic Procrastination. *The Journal of Genetic Psychology*, 2022, vol. 183 (38), pp. 1-17.

Information About the Authors

Victoria V. Zhura, Doctor of Sciences (Philology), Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages with a Course of Latin, Volgograd State Medical University, Pavshikh Bortsov Sq., 1, 400131 Volgograd, Russian Federation, vvzhura@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-8128-701X>

Pavel P. Yagupov, Student, General Medicine Faculty, Volgograd State Medical University, Pavshikh Bortsov Sq., 1, 400131 Volgograd, Russian Federation, ppyag@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5583-3067>

Информация об авторах

Виктория Валентиновна Жура, доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков с курсом латинского языка, Волгоградский государственный медицинский университет, площадь Павших Борцов, 1, 400131 г. Волгоград, Российская Федерация, vvzhura@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-8128-701X>

Павел Павлович Ягупов, студент лечебного факультета, Волгоградский государственный медицинский университет, площадь Павших Борцов, 1, 400131 г. Волгоград, Российская Федерация, ppyag@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5583-3067>

Журнал «Artium magister» издается для широкого ознакомления научной общественности с результатами современных исследований по общим проблемам университетского образования, современным технологиям в образовании, нормативно-правовым вопросам реализации федеральных государственных стандартов высшего профессионального образования в классических университетах.



Авторами журнала могут быть преподаватели, научные сотрудники и аспиранты высших учебных заведений и научно-исследовательских учреждений России, а также другие отечественные и зарубежные исследователи.

**ТРЕБОВАНИЯ К СТАТЬЯМ,
ПРЕДСТАВЛЯЕМЫМ В РЕДКОЛЛЕГИЮ ЖУРНАЛА «ARTIUM MAGISTER»**

1. Материалы представляются на бумажном и электронном носителях.
2. Обязательно наличие следующих сопроводительных документов:
 - 1) Данные об авторе статьи в отдельном файле (на отдельной странице), включающие в себя фамилию, имя, отчество полностью, ученую степень и ученое звание, контактную информацию (место работы и должность автора, рабочий почтовый адрес, телефон, e-mail).
 - 2) Выписка из протокола заседания кафедры с рекомендацией к опубликованию представленного материала.
 - 3) Экспертное заключение о возможности опубликования материалов статьи в открытой печати (обязательно для статей по техническим специальностям, по экономическим – по требованию редколлегии серии).
 - 4) Письменное обязательство автора (авторов) статьи, что он (они) не опубликует (ют) ее в других печатных и/или электронных изданиях до выхода в свет журнала «Artium magister» с данной статьей.
3. Правила оформления статей.

Объем статьи должен составлять: для опубликования результатов исследований по докторским диссертациям – 0,5–0,75 п. л., для опубликования результатов исследований по кандидатским диссертациям – 0,3–0,5 п. л.

Каждая статья должна включать следующие элементы издательского оформления на русском и английском языках:

- 1) Индексы УДК и ББК.
 - 2) Заглавие. Подзаголовочные данные.
 - 3) Имя, отчество, фамилия автора; ученое звание, ученая степень; должность и место работы с указанием почтового адреса; e-mail.
 - 4) Аннотация (2–5 предложений).
 - 5) 5–8 ключевых слов или словосочетаний (каждое ключевое слово или словосочетание отделяется от другого запятой или точкой с запятой).
 - 6) Текст статьи.
 - 7) Список литературы (при необходимости – примечания, приложения).
- 3.1. Требования к авторским оригиналам на бумажном и электронном носителях.
 - 1) Поля по 2 см с каждой стороны.
 - 2) Нумерация страницы по центру внизу.
 - 3) Шрифт Times New Roman, кегль 14, междустрочный интервал 1,5.
 - 4) Файл должен быть создан в программе «Microsoft Word» и сохранен с расширением *.rtf; имя файла должно быть набрано латиницей и отражать фамилию автора.
 - 3.2. Оформление библиографических ссылок и примечаний.
 - 1) Библиографические ссылки на пристатейный список литературы должны быть оформлены с указанием в строке текста в квадратных скобках цифрового порядкового номера источника и, через запятую, номеров соответствующих страниц.
 - 2) Пристатейный список литературы, озаглавленный как «Список литературы», составляется в алфавитном пронумерованном порядке. Он должен быть оформлен согласно ГОСТу 7.1–2003 с указанием обязательных сведений библиографического описания.
 - 3) Имеющиеся примечания и комментарии помещаются перед списком литературы.

Редакция сообщает автору о решении по поводу публикации. В случае отрицательной рецензии редакция направляет автору рукописи мотивированный отказ. Рукописи по почте не возвращаются.

Более подробно с требованиями к статьям можно ознакомиться на страничке Издательства на сайте Волгоградского государственного университета: <https://www.volsu.ru> – и сайте журнала: <https://ue.jvolsu.com>.

ISSN 2713-1548



32 >

9 772713 154004